

ontram

ONLINE TRANSLATION MANAGEMENT FRAMEWORK

Die Softwarelösung für das effiziente Management von Übersetzungsprozessen

ONLINE TRANSLATION MANAGEMENT FRAMEWORK

Webbasierte Übersetzung und Marktabstimmung in Echtzeit.

Kostensparend, schnell, transparent und einfach.

Mit dem Translation Management Framework **ontram** der **Andrä AG** spielt es keine Rolle, ob eine Broschüre, eine Website, ein Office-Dokument oder eine XML-Datei übersetzt werden soll. Für fast alle gängigen Dateiformate stehen entsprechende Schnittstellen zur Verfügung.

Was ist ontram?

Vollständig webbasiert

ontram ist ein intelligentes und vollständig webbasiertes Übersetzungsmanagementsystem, das sich bereits in vielen unterschiedlichen Anwendungen bewährt.

ontram ermöglicht die browserbasierte Übersetzung und Bearbeitung von Texten unabhängig vom Dateiformat der Quelldokumente. Translation Memory, Vorschaufunktion, integrierte Änderungsverfolgung und weitere Produktivitätsfunktionen unterstützen den Benutzer, dokumentieren den Bearbeitungsstand und ermöglichen eine reibungslose Kooperation der Projektbeteiligten.

Intuitiv bedienbar

Dank enger Abstimmung zwischen Softwareentwicklern und Anwendern, verfügt **ontram** über eine intuitiv erfassbare und aufgabenbezogene Benutzeroberfläche. Aufwendige Produktschulungen entfallen. Anwendertrainings sind meist via Telefon möglich. Das detaillierte Informationsmaterial beschreibt wichtige Funktionen und hilft bei der täglichen Arbeit.

Kostensparend

ontram spart nachweislich Zeit und Geld. Durch die Translation Memory und diverse Optimierungsmöglichkeiten werden Übersetzungskosten deutlich gesenkt. Gleichzeitig wird durch die effiziente Funktionsweise der Aufwand für interne und externe Prozesse drastisch reduziert.

Unicode-basierend

ontram basiert durchgängig auf dem Unicode-Zeichensatz (UTF-8) und kann somit jede beliebige Sprache, auch rechtslinks laufende, problemlos verarbeiten.

Was bietet ontram?

Medienneutrale Bearbeitung

Kernanwendung und Benutzeroberfläche sind für alle Dateiformate gleich. Ein dateiformatspezifischer Import-Filter analysiert das zu übersetzende Dokument und trennt den Inhalt vom Layout. Die Inhaltsverarbeitung erfolgt somit mediennutral und in den vom Workflow definierten Bearbeitungsschritten. Am Ende der Übersetzung überführt der Export-Filter die erstellten Sprachversionen zurück in das Ursprungsformat.

Workflow in der Prozesskette

Beginn und Ende des **ontram**-Workflows innerhalb der Prozesskette sind ebenso individuell gestaltbar wie die auftragsspezifischen Workflow-Schritte sowie die damit verbundenen Verantwortlichkeiten und Rollen. **ontram** passt sich vollständig an bestehende Prozesse an.

Übersetzungsaufträge werden den beteiligten Personen eindeutig zugeordnet, wodurch unklare Bearbeitungszustände ausgeschlossen sind. Der jeweilige Projektfortschritt wird ständig überprüft und bei eintretenden Abweichungen vorab festgelegte Schritte automatisch eingeleitet.

Leistungsfähige Schnittstellen

Content-Management-Systeme (CMS), e-Learningsysteme, Redaktionssysteme, Datenbanken, PIMs und ERPs verwalten große Textmengen. Die von **ontram** bereitgestellten Schnittstellen ermöglichen deren Anbindung an einen effizienten und systemübergreifenden Übersetzungsprozess, wobei der Austausch sowohl von Inhaltsdaten als auch von Workflowinformationen unterstützt wird. Die sich daraus ergebenden Einsparungspotentiale sind enorm.

Intelligenter Webservice

Wo Systemstrukturen es erlauben, kann sich **ontram** als intelligenter Webservice (z.B. SOAP, CORBA) in bestehende Abläufe integrieren.

Sobald festgestellt wird, dass Inhalte einer Bearbeitung bedürfen, werden diese automatisch an **ontram** übertragen, mit **ontram** übersetzt, abgestimmt und vollautomatisch wieder zurück transferiert.

Funktionen von ontram

Translation Memory

Ist ein Text in gleicher oder ähnlicher Form bereits übersetzt, erkennt **ontram** das automatisch und schlägt die verfügbaren Inhalte vor. Bei voller Übereinstimmung ist der Text nach kurzer Prüfung sofort übernehmbar. Abweichungen werden angezeigt, wodurch die Bearbeitung vereinfacht wird.

Projektkosten werden reduziert und Übersetzungsstile vereinheitlicht. Nachfolgende Abstimmungsaufwände verkürzen sich auf ein Minimum.

Qualitätssicherung

Zur Einhaltung formaler und inhaltlicher Qualitätsrichtlinien bietet **ontram** viele nützliche Funktionen. Beispielsweise werden Textlängen permanent oder bei Übergabe geprüft, womit sichergestellt ist, dass alle Texte übersetzt sind.

Vorschaufunktion

Aktuelle Bearbeitungsstände können im End-Layout betrachtet werden. Je nach Ausgangsformat wird entweder ein PDF-Dokument oder eine Datei im Quellformat bzw. eine Vorschau im Zielsystem erzeugt. Damit bietet **ontram** eine layoutverbindliche Vorschaufunktion.

Änderungsverfolgung

Die Änderungsverfolgung dokumentiert und visualisiert detailliert, von wem und zu welchem Zeitpunkt Inhaltsänderungen durchgeführt wurden.

Neben der langfristigen Dokumentation ermöglicht dies eine klare und übersichtliche Transparenz bei Abstimmungen.

Terminsteuerung

Das in **ontram** integrierte und mit der Workflow-Engine verbundene Modul zur Terminsteuerung informiert die Anwender über den Projektverlauf und führt gleichzeitig einen automatischen Abgleich zwischen Soll- und Ist-Zustand durch.

Treten Abweichungen auf, ermöglichen das mailbasierte Benachrichtigungssystem und übersichtliche Statusseiten ein rechtzeitiges Eingreifen. Zusätzliche Schnittstellen erlauben darüber hinaus den Abgleich mit externen Systemen.

Rechtschreibprüfung

Die in **ontram** integrierte Rechtschreibprüfung, welche auch mit der Terminologiefunktion verknüpfbar ist, steht derzeit in mehr als 30 Sprachen zur Verfügung.

Terminologie

Die Terminologie-Datenbank schlägt dem Übersetzer vorgegebene Übersetzungen für einzelne Wörter und Phrasen vor, wodurch ein konsistenter Umgang mit Fachbegriffen, Markennamen und feststehenden Ausdrücken sichergestellt ist.

Inhalts-Filterfunktion

Über prozessoptimierte Filter kann der Anwender Inhalte bedarfsgerecht darstellen. Der Filter »nur geänderte Texte« zeigt beispielsweise nur diejenigen Inhalte an, bei denen sich im letzten Workflowschritt eine Veränderung ergab.

Statusübersicht

Die Statusübersicht gestattet berechtigten Nutzern einen Stauseinblick in Echtzeit. Etwaige Terminabweichungen werden angezeigt, sodass betroffene Anwender unmittelbar kontaktiert werden können. Alle für die Prozesssteuerung relevanten Funktionen sind hier vereint.

ONLINE TRANSLATION MANAGEMENT FRAMEWORK

Webbasierte Übersetzung und Marktabstimmung in Echtzeit.

Kostensparend, schnell, transparent und einfach.

Das Online Translation Management Framework der Andrä AG wird bereits von mehr als 1.000 Anwendern eingesetzt, die jährlich mit **ontram** über 10.000 Übersetzungsaufträge mit einem Gesamtumfang von weit über 10 Mio. Text-Normzeilen in beliebigen Sprachen abwickeln.

Weitere Funktionen

- Rollenmodul für unterschiedliche Benutzerrechte
- Prozessdefinition für Korrekturaufträge
- Überarbeitungsprozesse (Updates)
- Vollautomatische Abrechnung
- Auswertung von Einsparungen

Anwendungsmöglichkeiten

ontram bietet sich an, wenn Inhalte regelmäßig zu internationalisieren sind. Auch wenn bestehende Prozesse und Systeme die Mehrsprachigkeit bereits unterstützen, ist es oft sinnvoll die Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse in ein professionelles Übersetzungssystem auszulagern.

Die passende **ontram**-Edition für jeden Einsatz

Aufgrund des hohen Leistungs- und Funktionsumfangs und der individuellen Einsatzmöglichkeiten, bietet die Andrä AG unterschiedliche Produktversionen an.

ontram Value-Edition

Kompakt und voll leistungsfähig, kann die Value-Edition in kürzester Zeit implementiert werden. Sie unterstützt die Abwicklung mehrerer Prozessgruppen mit bis zu 50 Anwendern und ist mit einem leistungsfähigen XML-Filter ausgestattet. Die Value-Edition kann entweder auf einem Kundenserver oder einfach und kostengünstig im Rechenzentrum der Andrä AG betrieben werden. Sie bietet alle Produktvorteile zu einem hervorragenden Preis-Leistungs-Verhältnis. Ein Umstieg auf die Enterprise-Edition ist bei Anrechnung des Kaufpreises jederzeit möglich.

ontram DTP-Edition

Die DTP-Edition kommt zur Anwendung, wenn es primär um die Abwicklung von DTP-Prozessen geht (Desktop Publishing). Sie unterstützt das Zusammenspiel mit DTP-unterstützenden Servern (z.B. Adobe® InDesign® Server) und bietet die leistungsfähige **ontram**-Vorschaufunktion.

Die DTP-Edition unterstützt bis zu 75 Anwender und kann (auch im Paket mit dem DTP-Server) bei der Andrä AG gehostet oder vor Ort installiert werden. Mit der DTP-Edition sind Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse für Druckschriften in kürzester Zeit auf einen systemgestützten Workflow umgestellt und damit schneller, sicherer und kostengünstig abgewickelt.

ontram SaaS-Edition

Im Rahmen von Software as a Service (SaaS) steht hier die Leistungsfähigkeit von **ontram** für eine monatliche Nutzungspauschale zur Verfügung. Der unterstützte Funktionsumfang orientiert sich dabei an der Value- sowie der DTP-Edition. Auf diese Weise bietet die SaaS-Edition die flexibelste Möglichkeit **ontram** einzuführen und einzusetzen.

ontram Enterprise-Edition

Die Enterprise-Edition ist durch gezielte Funktionalitätsauswahl exakt für angeforderte Bedürfnisse konfigurierbar und bietet darüber hinaus unbegrenzte Erweiterungsmöglichkeiten. Sie ist uneingeschränkt mandantenfähig und kann dadurch z.B. unter verschiedenen Adressen und mit voneinander abgegrenzten Benutzergruppen betrieben werden. Die Enterprise-Edition kommt zur Anwendung, wenn viele Übersetzungsprozesse von einer großen Nutzeranzahl gleichzeitig abzuwickeln sind.

Über die Andrä AG

Die Unternehmenswurzeln befinden sich in Straubenhardt, wo gleichzeitig Verwaltung und Stammsitz beheimatet sind. Mit Gründung der Niederlassung in Karlsruhe begann die bis heute anhaltende Expansion. Mit Berlin wurde die Geschäftstätigkeit geografisch erweitert.

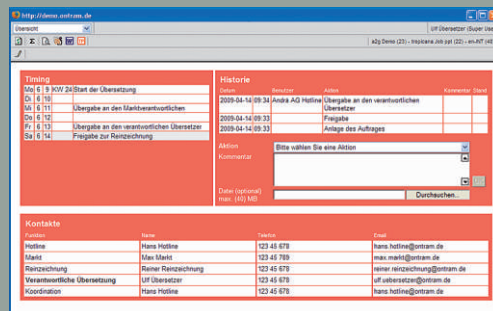
Die Hauptstadtniederlassung hat sich inzwischen zum wichtigsten Standort entwickelt und ist Sitz der Entwicklungsabteilung, der Auftragsabwicklung sowie des unternehmenseigenen Rechenzentrums. Im Juni 2008 wurde das Büro Darmstadt eingeweiht. Von dort aus wird der Vertrieb der Andrä AG gesteuert.

Fünf Argumente

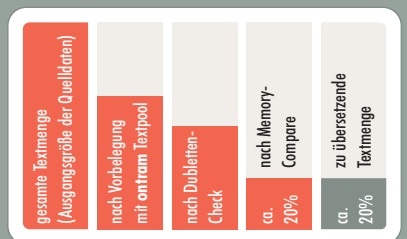
einfach	Vereinfachung aufwändiger Übersetzungs- und Abstimmungsprozesse
effizient	Hohes Sparpotenzial durch Wiederverwendung bereits übersetzter Inhalte
flexibel	Optimale Synergien zwischen unterschiedlichen Medien und Formaten
präzise	Direkte und verbindliche Vorschau in Echtzeit (Form und Inhalt)
transparent	Maximale Kontrolle und absolute Transparenz im gesamten Übersetzungs- und Abstimmungsprozess

Das Produkt- und Leistungsspektrum der Andrä AG gliedert sich in vier Unternehmensbereiche:

»Entwicklung und System« ist die Keimzelle für Produktentwicklung und Innovation. »Auftragsabwicklung und Koordination« unterstützt unsere Kunden in ihrer täglichen Arbeit. »Service und Support« betreibt den Benutzersupport, führt Workshops und Schulungen durch und erstellt Dokumentationen. »Vertrieb und Organisation« akquiriert Kunden, betreut bestehende Kundenbeziehungen und koordiniert bereichsübergreifende Projekte.



ontram Auftragsübersicht mit Projekthistorie und Kontaktinfos der Projektbeteiligten



Einsparungspotenzial durch Reduzierung der zu übersetzenden Textmenge

Unterstützte Formate

Die stetig erweiterte Daten-Kompatibilität von ontram umfasst derzeit:

- Adobe® FrameMaker®
- Adobe® InDesign®
- CMS-XML-Formate
- CSV
- Flash®
- HTML
- Microsoft® Access
- Microsoft® Excel®
- Microsoft® PowerPoint®
- Microsoft® Word®
- Office Open XML
- OpenDocument
- QuarkXPress®
- SCORM (WBT)
- TYPO3
- XLIFF
- XML

Sofern ontram Ihre Ausgangs- und Zielformate nicht unterstützt, wird auf Anfrage eine entsprechende Schnittstelle zur Verfügung gestellt.

Alle genannten und ggf. durch Dritte geschützten Marken- und Warenzeichen unterliegen uneingeschränkt den Bestimmungen des jeweils gültigen Kennzeichenrechts und den Besitzrechten der jeweiligen eingetragenen Eigentümer.

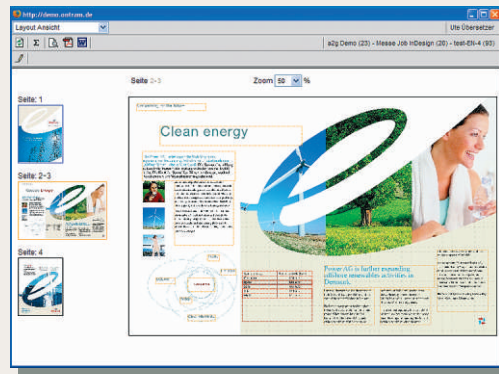
Kontakt

Andrä AG

Für detaillierte Informationen kontaktieren Sie bitte unsere Vertriebs-Hotline:

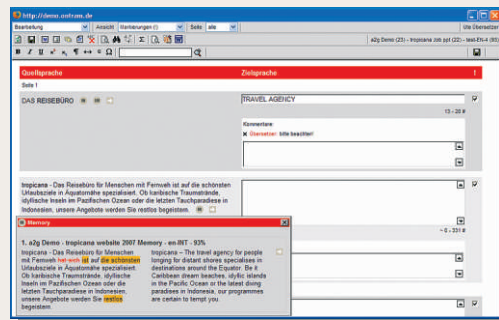
+ 49 30 | 3360440-07

Email: vertrieb@andrae-ag.de
Web: www.andrae-ag.de



Vorschaufunktion:

Übersetzte Inhalte können im Ziellayout betrachtet werden.



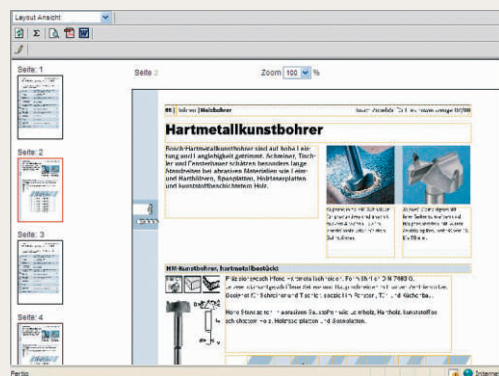
Übersetzungsmodus:

Anwender sehen Quell- und Zielsprache in einem Fenster. Die Translation Memory unterbreitet Übersetzungsvorschläge.



Referenz:

Mercedes-Benz, belgischer Webauftritt



Referenz:

Bosch Katalogübersetzung

